

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

Chinese Studies

---

Tuesday 2 June 2009      13.30 – 16.30

---

**C.12 ASPECTS OF TRADITIONAL CHINESE CULTURE**  
**The development of Chinese Fiction**

Translate *both* passages into English, excluding the commentary, and choose *one* essay question.

All questions carry *equal* weight.

*Copies of a Chinese-Chinese dictionary will be provided.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1*  
*Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS**

*Copies of a Chinese-Chinese dictionary will be provided.*

**You may not start to read the questions  
printed on the subsequent pages of this  
question paper until instructed that you may  
do so by the Invigilator.**

Candidates must attempt both questions in Part 1 and one question in Part 2.

### Part 1.

Translate the following passages into English, excluding any notes.

#### 1. SEEN

既至，鄭子適出。崑入門，見小僮擁篲方掃；有一女奴在其門，他無所見。徵於小僮，小僮笑曰：「無之」。崑周視室內，見紅裳出於戶下，迫而察焉。見任氏，戢身<sup>㉑</sup>匿於扇間。崑別出<sup>㉒</sup>就明而觀之，殆過於所傳矣。崑愛之發狂，乃擁而<sup>㉓</sup>凌之；不服，崑以力制之<sup>㉔</sup>，方急，則曰：「服矣！請少迴旋」<sup>㉕</sup>。既從，則捍禦如初。如是者數四。崑乃悉力急持之，任氏力竭，汗若濡雨。自度不免，乃縱體不復抗拒，而神色慘變。崑問曰：「何色之不悅！」任氏長嘆息曰：「鄭六之可哀也！」崑曰：「何謂？」對曰：「鄭生有六尺之軀，而不能庇一婦人，豈丈夫哉！且公少豪侈，多獲佳麗，遇某之比者眾矣；而鄭生窮賤，所稱慙者，惟某而已。忍以有餘之心，而奪人之不足乎？哀其窮餒，不能自立；衣公之衣，食公之食，故為公所繫<sup>㉖</sup>耳。若糠糗可給<sup>㉗</sup>，不當至是。」崑豪俊有義烈，聞其言，遽置之，斂衽而謝曰：「不敢」。俄而鄭子至，與崑相視哈樂<sup>㉘</sup>。自是凡任氏之薪粒性餼<sup>㉙</sup>，皆崑給焉。任氏時有經過，出入或車馬舉步，不常所止<sup>㉚</sup>。崑日與之遊甚歡，每相狎暱，無所不至，惟不及亂而已。是以崑愛之重之，無所慊惜，一食一飲，未嘗忘焉。

- ㉑ 徵，證驗也。問小童以驗其事之虛實。  
 ㉒ 戢身，斂藏其身。  
 ㉓ 別出，明抄本作「引出」，是。  
 ㉔ 凌，侵犯也。使記天官書「相凌為鬥」集解引韋昭曰「突掩為凌」。  
 ㉕ [文選四五揚雄解嘲「制以鑽鉄」李善注曰「制，縛束也」。此言用力緊抱。  
 ㉖ 請少迴旋。謂欲其鬆手，俾少有迴旋餘地。  
 ㉗ 繫，明抄本作「褻」，當是。褻，輕慢也。  
 ㉘ 糠糗，以米糠作飯，喻極粗惡之糧食。給，自足也。  
 ㉙ 哈樂，相嘲笑為樂。  
 ㉚ 薪粒性餼，謂柴米及肉類食物。性餼，牛羊肉之未熟者也。  
 ㉛ 不常所止，言其或停留或不停留。

## 2. UNSEEN

30 蘇峻亂，諸庾逃散。庾冰時爲吳郡，單身奔亡<sup>(1)</sup>，民吏皆去，唯郡卒獨以小船載冰出錢塘口，盡餘覆之<sup>(2)</sup>。時峻賞募覓冰，屬所在搜檢甚急。卒捨船市渚，因飲酒醉還，舞棹向船曰：「何處覓庾吳郡？此中便是。」冰大惶怖，然不敢動。監司見船小裝狹，謂卒狂醉，都不復疑，自送過湖江，寄山陰魏家，得免。沖輿潛曰：「冰爲吳郡，蘇峻作逆，遣軍覓冰，冰棄郡奔險，後事平，冰欲報卒，適其所願。」卒曰：「出自斯下，不顧名器。少苦執鞭，恆患不得快飲酒，使其酒足餘年畢矣，無所復須。」冰爲起大舍，市奴婢，使門內有百斛酒，終其身。時謂此卒非唯有智，且亦達生。

【箋疏】

(1) 溫炎案云：「咸和二年二月，庾冰奔會稽。」

(2) 李詳云：「詳案說文：『籬條，粗竹席也。』通鑑九十四作籬條。胡注：『從事者，今蘆葦也。』案古人從艸從竹之字

五用，胡氏亦望文生義耳。其實竹席、蘆席，皆可覆之。」高錫案：「方言五曰：『單，床、牀之間謂之筵，或謂之筵。」

苗。自關而西，或謂之單，或謂之筵，其粗者謂之籬條。自關而東，或謂之籬條。」鄭注曰：「江東呼籬條爲籬，音廢。」

8 陶公自上流來，赴蘇峻之難，令誅庾公。謂必戮庾，可以謝峻。潘勗曰：「是時成帝在襁褓，太后臨朝，中書令庾亮以元舅輔政，欲以風軌格政，繩御四海。而峻擁兵近甸，爲逼逃叛。亮圖召峻，王導、卞壘並不欲。亮曰：『蘇峻豺狼，遂爲禍亂，隕錯所願，卽亦反，不卽亦反。』遂下優詔，以大司農徵之。峻怒曰：『庾亮欲誘殺我也。』遂克京邑。平南溫鑰聞亂，號泣登舟，遣參軍王愨期推征西陶侃爲盟主，俱赴京師。時亮敗績奔陶，人皆尤而少之。陶意相崇重，分兵以配給之。庾欲奔竄，則不可；欲會，恐見執，進退無計。溫公勸庾詣陶，曰：『卿但遙拜，必無它，我爲卿保之。』庾從溫言詣陶，至便拜。陶自起止之，曰：『庾元規何緣拜陶士行？』畢，又降就下坐，陶又自要起同坐。坐定，庾乃引咎責躬，深相遜謝，陶不覺釋然<sup>(1)</sup>。

【校文】

「陶士行」 「行」景宋本作「衡」。

「同坐坐定」 景宋本及沈本無下「坐」字。

【箋疏】

(1) 溫炎案云：「此是咸和三年，亮奔尋陽時。晉書六十六流傳敘侃語於石頭平後，非也。」

LIU YIQING, *Shi shuo xin yu jian shu*, ed. Yu Jiayi, (Shanghai: Shanghai gu ji chu ban she, 1996), 23.744-5, 27.856-7.

(TURN OVER)

**Part 2.**

*Candidates should attempt one of the following essay topics.*

3. Studies of Chinese fiction have often traced its roots to '*zhi guai*' stories. Explain why that might have been so and assess the extent to which it is appropriate to do so.
  
4. How useful is the generic label of '*chuan qi*' for our understanding of the stories to which it is applied?
  
5. 'Ren shi zhuan' was written in 781 by an official in the Bureau of Historiography, Shen Jiji, on his way to political exile in the south-east. How might such biographical data inform our reading of the story?

**END OF PAPER**